LaS.Gr
H2515pa

Hanssen, Friedrich
La pasiva castellana.

LaS.Gr
H2515pa



PRESENTED TO

THE LIBRARY

BY

PROFESSOR MILTON A. BUCHANAN

OF THE

DEPARTMENT OF ITALIAN AND SPANISH

1906-1946

LA PASIVA CASTELLANA

POR

FEDERICO HANSSEN

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE)



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
DELICIAS, 1167
—
1912



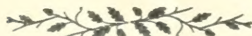
LaS.Gr
H 2515pa

LA PASIVA CASTELLANA

POR

Friedrich
FEDERICO HANSSEN

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE)



494669
14. 7. 49

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
DELICIAS, 1167
—
1912

LA PASIVA CASTELLANA

El presente artículo está publicado en lengua alemana en Romanische Forschungen, tomo XXIX, pájs. 764-778. Se reproduce aquí en traduccion castellana, dividido en párrafos i aumentado con algunas notas, que van al pié de las pájinas (1).

§ 1. LISTA DE ABREVIATURAS.

Para informarme sobre la pasiva castellana, he leido una serie de obras, las que designo con abreviaturas. Espero que el material reunido bastará para hacer resaltar los rasgos fundamentales de la historia de la pasiva castellana. Las abreviaturas van en órden alfabético. Agrego entre paréntesis el siglo al cual pertenece la obra respectiva.

Alej. O.—El Libro de Alexandre, Biblioteca de Rivadeneyra, LVII, páj. 147 (XIII).

Alej. P.—El Libro de Alixandre, publié par Alfred Mo-

(1) La version alemana del presente artículo ya estaba impresa, pero no habia alcanzado a publicarse, cuando apareció el escelente estudio de Eujenio Herzog, Das to-Partizip im Altromanischen, Beiheft XXVI zur Zeitschrift für romanische Philologie, pájs. 76-186. Cito este trabajo con la abreviatura «Herzog». Me es grato poder

rel-Fatio, Dresden 1906 (XIII). Atribuyo el Poema de Alejandro al poeta Berceo.

Apol.—El Libro de Appollonio, Biblioteca de Rivadeneyra, LVII, páj. 283 (XIII).

Balmes.—Curso de Filosofía Elemental, por D. Jaime Balmes, Paris 1884 (XIX).

Berceo.—(XIII). Cito la Vida de Santo Domingo de Silos segun la edicion de Fitz Gerald (Paris 1904) i las demas obras eclesiásticas segun la Biblioteca de Rivadeneyra, tomo LVII, páj 39.

Blasco Ibañez.—Vicente Blasco Ibañez, La Barraca, Valencia, 1903 (XIII).

Cárcel de Amor.—Cárcel de Amor, de Diego de San Pedro, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, VII (XV).

Cervantes (XVI-XVII).—He leido el primer tomo de las Novelas Ejemplares en la edicion de Madrid, 1883. En cuanto al Quijote, aprovecho los materiales que trae Cejador, La Lengua de Cervantes, I, Madrid, 1905.

Cid.—Poema del Cid, publicado por Ramon Menéndez Pidal, Madrid, 1900 (XII).

Código Penal.—Código Penal de Chile, Santiago de Chile, 1906 (XIX).

Crónica.—Primera Crónica Jeneral, publicada por Ramon Menéndez Pidal, I, Madrid, 1906 (XIII).

Diana.—Los Siete Libros de la Diana de George de Montemayor, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, VII (XVI).

---

declarar que el artículo de Herzog, que descansa sobre investigaciones mas vastas, porque se refiere a todas las lenguas neolatinas en comun, obtiene en lo esencial los mismos resultados que yo. Algunas diferencias, que son de órden secundario, se discutirán en las notas que agrego al pié de las pájinas, i en la misma forma se darán algunas observaciones complementarias o aclaraciones sacadas de los abundantes materiales que el señor Herzog suministra.

Estoria.—Estoria de los Godos, publicada por Lidforss, Lunds Universitets Aarsskr., VIII (XIII).
Fuero Juzgo.—Fuero Juzgo, Madrid, 1815, (XIII).
Juan de Mena.—Juan de Mena, El Laberinto de Fortuna, publicado por Foulché-Delbosc, Macon, 1904 (XV).
Juan de Montemayor.—Historia del Abbad don Juan de Montemayor, publicada por Ramon Menéndez Pidal, Dresden, 1903 (XV-XVI).
Juan Manuel, C.—Juan Manuel, El Libro de la Caza, publicado por Baist, Halle, 1880 (XIV).
Juan Manuel, L.—El Libro de los Enxiemplos del Conde Lucanor, publicado por Knust, Leipzig, 1900 (XIV).
Juan Ruiz.—Juan Ruiz, Libro de Buen Amor, publicado por Ducamin, Toulouse, 1901 (XIV).
María E.—Vida de Santa María Egipciaqua, publicada por Foulché-Delbosc, Barcelona, 1907 (XIII).
Misterio.—Misterio de los Reyes Magos, publicado por Ramon Menéndez Pidal, Revista de Archivos, Bibliotecas i Museos, Madrid, 1900 (XII).
Núñez.—Gaspar Núñez de Arce, Sancho Jil (Biblioteca Mignon 16), Madrid, 1901 (XIX).
Pérez Galdos, S.—Pérez Galdos, Santillana (Biblioteca Mignon 46), Madrid, 1905 (XIX).
Pérez Galdos, V.—Pérez Galdos, Un Voluntario Realista, Madrid, 1904 (XIX).
Tamorlan.—Vida del Gran Tamorlan, Madrid (Sancha), 1782 (XV).
Valera.—Juan de Valera, Mariquita i Antonio, Madrid, 1899 (XIX).
Valle-Inclan. R. del Valle Inclan, Jardin Umbrío, (Biblioteca Mignon 32), Madrid, (XIX).
Vélez de Guevara.—El Diablo Cojuelo, por Luis Vélez de Guevara, Biblioteca de Rivadeneyra, XXXIII (XVII).

§ 2. LA DESAPARICION DE LA PASIVA LATINA.

Diez, Gramática (quinta edicion), III, páj. 910, nota, declara que el hecho de haberse convertido la fórmula *laudatus sum* en presente i la desaparicion de la pasiva latina son un mismo acontecimiento. Meyer-Lübke, Grundriss de Gröber, I (segunda edicion), páj. 480, enumera distintas razones que pueden haber sido la causa de ese fenómeno (1). Una es la que trae Diez: «La pasiva se pierde a causa de la competencia de *amatus sum*, que pasa a ser presente cuando en la categoria del perfecto el presente *sum* cede su lugar al perfecto *fui*, lo que sucede ya en el lenguaje de Plauto; comp. Dräger, Historische Syntax der lateinischen Sprache, I, 136». Pero *dictus est* se usa corrientemente como pretérito i perfecto en castellano antiguo, i su sustitucion por *dictus fuit* toma carácter definitivo solamente dentro de la vida particular del castellano. Ademas, Meyer-Lübke, Gramática III, 328, sujiere la idea de que *amatus sum* propiamente no es presente en las lenguas neolatinas. Esta circunstancia es aun mas manifiesta en castellano que en otros idiomas de la misma familia: *es alabado* todavia hoi en dia espresa la consecuencia de una accion i no la misma accion. No se puede decir *el soldado es alabado por el capitan*, cuando uno quiere espresar un solo acto. Se ve, por lo tanto, que la supresion de la pasiva latina deja un vacío.

Mas peso tiene para mí otra razon dada por Meyer-Lübke:

---

(1) Sobre la desaparicion de la pasiva latina habla Herzog, 124. Cree que fué eliminada a consecuencia de la competencia de otras construcciones, que la aventajaban en sencillez o estabilidad. Estos equivalentes fueron los siguientes: 1.° En muchos casos, un verbo intransitivo de forma activa es competidor de un verbo pasivo: terra movet—terra movetur. 2.° Las construcciones reflejas reemplazan á las pasivas: terra se movet—terra movetur. 3.° En los verbos durativos, el participio combinado con *esse* puede tener valor de presente: amatus est—amatur.

«La pasiva se pierde porque el lenguaje del pueblo no la emplea, sino que prefiere la tercera persona de voz activa cuando el sujeto está callado, i la construccion refleja cuando se trata de una entidad que no puede ser ajente: *librum vendunt, liber se vendit*». Creo que podemos decir: «La causa principal de la supresion de la pasiva latina fué la circunstancia de que los verbos pasivos i reflejos llegaron a formar una sola categoria». Es cierto que el alcance de esta fusion no fué ilimitado, porque se efectuó solamente en tercera persona, i en el primer período solamente con sujeto de cosa (Diez III, 987, Meyer Lübke III, 405); pero el número de los casos que estaban incluidos siempre fué mui considerable (1). Así la voz media i pasiva de la lengua madre indojérmanica fué restablecida en parte con el presente *se movet* i el perfecto * *movutus est.*

§ 3. El perfecto de los verbos reflejos.

Creo que Ramon Menéndez Pidal, Cantar de Mío Cid, páj. 359, fué el primero que dejó establecido el hecho de que en castellano antiguo el perfecto de los verbos reflejos tiene forma de pasiva. En el Poema del Cid, es perfecto de *torna se* es *tornado es*. Esta particularidad debe de haber sido desconocida ántes que Menéndez la publicase, porque Meyer-Lübke, Gramática III, 313, dice que el participio de los verbos reflejos va acompañado de *habere* en el este i

(1) En una nota de la version alemana, digo lo que sigue: «Se cree que los primeros ejemplos de la pasiva refleja con sujeto personal son de los siglos XVI i XVII (Meyer-Lübke, Gramática III 406; comp. Cuervo, Notas a la Gramática de Bello, páj. 99). Es cierto que *ven cerse* (= ser vencido) ya se halla en la Crónica Jeneral, pero es éste el único verbo que admite esta construccion: E uencieron se los romanos 63 a 6, Si Ponpeyo en la batalla de Duracio sopiesse cuemo estaua Julio Cesar quando se uencio 91 b 44, comp. 63 a 11, 63 b 44, 362 b 5, 401 a 10, 485 a 52». Pero evidentemente tiene razon el señor Menéndez al afirmar (Cantar de Mio Cid 1179) que «vencerse» no tiene sentido pasivo sino reflexivo con el significado

oeste de las tierras románicas (1). Ahora, cuando en España el tipo mas antiguo es *tornado es*, i no *tornado se ha*, es obvia la conjetura de que la forma *esloigniez est*, que se halla en antiguo frances, sea mas antigua que *il s'a esloignié*, i que esta segunda variante se haya formado independientemente, primero en Francia i despues en España.

A continuacion, doi algunos ejemplos para probar que en los primeros documentos de la lengua castellana el perfecto de los verbos reflejos tiene forma de pasiva: Tornado es don Sancho, e fablo Albarfanez (Cid 387), Non me terne de uos que so bien uendegado fasta que de la lengua uos aya destemado (Berceo, S. Dom. 146), Madre, repisos somos del yerro que ficiemos (Berceo, Milagros 392), Ambos son sobre ti por matarte jurados (Alej. P. 1669), Fizome Dios merced que gane Valencia et so apoderado della (Crónica 589 a, 4), E son agora avenidos en esta manera (Tamorlan 68, 10), Acabados son mis males (Cárcel de Amor 28 b). Veremos mas adelante que paulatinamente progresó el auxiliar *estar* i arrinconó a *ser*: actualmente se dice No se te figure que estoi enamorado de ella (Valera 58), Estoi decidido a hacerme justicia (Pérez Galdos, V. 93). Sin embargo el uso de *ser*

---

de «retirarse, darse a huir». En cambio, reconoce que hai valor de pasiva en la frase «Se vencen moros del campo» (Cid 1753), que cito en el Espicilejio Gramatical (Anales 1911), § 3. Ahí mismo doi ejemplos tomados de las poesías de Berceo: Mandose elli luego en el fuego echar (San Laur. 11), Luego que fue criado que se podio mandar (San Millan 5), Siete veces al dia se quier de nos loar (Loores 144) Materiales sacados de las Cantigas del Rei Sabio trae Herzog 126.

(1). Herzog 141 trae ejemplos franceses, italianos, castellanos i portugueses para probar que el participio combinado con *esse* servia de perfecto de los verbos reflejos Declara que primitivamente esta construccion correspondia solamente a aquellos verbos reflejos que envolvian la idea de un verbo intransitivo (alegrarse) i mas tarde se trasladó a los que espresaban una accion (apoderarse). Tambien reconoce (páj. 177) que el uso del auxiliar *haber* en el perfecto de los verbos reflejos es ajeno a los primeros documentos de las lenguas románicas de la península ibérica.

no es imposible: Soi enamorado (Cervantes, Rinconete i Cortadillo 150), Es tan aficionado a jugar que aventura su dinero tallando (Valera 79). En el participio que va solo, todavía hoi en dia se emplea la forma pasiva en lugar de la refleja: Convencido de que no podia prolongar la situacion (Blasco Ibáñez 36), Jentes costumbradas a mirar con cierto terror supersticioso el arte de escribir (Blasco Ibáñez 84). En cambio, en el jerundio no puede faltar el pronombre reflejo: Quanto mas lo tiraua, mas se yua quexando (Alej. P. 473), Nin se guardando de tal fecho (Crónica 64 a, 10), Teniendose por maltrecho (Crónica 221 a, 39). Creo que este hecho afirma la idea de que *es levantado* se deriva de la pasiva, i que no podemos pensar en elípsis del pronombre ni uso indefinido del participio (Meyer Lübke, Gramática III, 14. 318); pues de otra manera las mismas causas habrian tenido el mismo efecto en el participio i jerundio. Los primeros síntomas de la fusion de la pasiva con la forma refleja ya se manifiestan en latin, i posiblemente tengan relacion con la voz media de la lengua indojermánica. Así *moveri* significa «ser movido» i «moverse»; comp. Dräger, Historische Syntax I, 142 i 145, Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik 602: «En latin se presenta la forma refleja amenudo casi como equivalemente de los verbos deponentes, que son la continuacion de la voz media: *immiscemus nos rei* e *immiscemur*, *castris se effundunt* i *effunduntur*. Otras veces la reemplaza manifiestamente: *dedecore se abstinebat, gloriam sibi peperit*».

En frances moderno, la antigua combinacion *esloigniez est* está reemplazada por *il s'est éloigné*. El pronombre reflejo se ha introducido por la analojía de *s'esloigne* (Meyer-Lübke, Gramática III, 319). Esta tendencia existió en castellano (1),

(1) Herzog 144 habla sobre construcciones de esta clase i trae dos ejemplos antiguos: Fueranse los paganos essas oras tornados (Fernan Gonzalez 81), E sson se tornados por otras carreras a sus reynados (Leyenda de los Reyes de Oriente 46). Declara no haber encontrado ningun ejemplo portugues.

pero no alcanzó a jeneralizarse: Mucho mas li valiera si se fuesse quedado (Berceo, Milagros 731), Por del obispo de Avila se es el aclamado (Berceo, Milagros 905), Dizien que los de Troya eran se bien vengados (Alej. P. 710), Fueranse (ouieranse P., fueronse O.) los de Tiro por leales prouados (Alej. P. 1083), Sodes vos demonstrados por de grant firme dumbre (Alej. P. 1821), Erase bien prouado por buen batallador (Alej. P. 1891), Si yo era fuerte con mas me so (con mays fuert soy O.) fallado (Alej. P. 2199), Era se ya tornado (Alej. P. 2436), Que se eran partidos de los godos (Estoria 12, 20), Los ultramontanos que se eran tornados (Estoria 120, 11), El conde don Sancho que se era pasado a moros (Estoria 131, 21), Por tal de toller el sennorio a Maximio, que se era alçado con tierra de oriente (Crónica 182 a, 21), Eranse ya los otros mucho alongados (Crónica 428 b, 26), Mas ellos eranse ya ydos a mas andar (Crónica 610 b, 11), Estonces sopieron commo el rey Bucar se era ydo (Crónica 639 a, 6), El Abulule Miramomelin erase ya pasado a Marruecos (Crónica 724 b, 34), Don Alfonso, su fijo del rey, erase ya leuantado de aquel logar (Crónica 759 a, 44), Se era ido (Tamorlan 212, 8).

Ejemplos aislados del auxiliar *haber* combinado con el participio de verbos reflejos se encuentran temprano: Quando desto de auras partido (María E. 111)), Se auie leuantado (Crónica 58 b, 10); comp. Crónica 143 a 11, 146 b 33, 194 a 3, 284 b 29, 512 a 28, 632 a 49, 696 a 10, 752 a 31, 755 a 20, 755 b 49 (1). Frases de esta clase son un poco mas frecuentes en la Crónica Jeneral que las del tipo *se es tornado*. Pero una i otra construccion siempre es escepcional: prevalece *es tornado*. Los ejemplos que se hallan en el Poema de Alejandro se deben eliminar. Ya he correjido algunos. Quedan dos: Vengado se viera (se ouiera P. 533, en seria O.), Non

(1) Herzog 177 trae un ejemplo tomado del Poema de Fernan Gonzalez: Partyendo nos de Dyos a se de nos partido (100). En lugar de «juntados son» (1113), escribe Menéndez «juntados s' an» e introduce así en el Poema del Cid un perfecto reflejo formado con «aver».

soviesse quedado (non se ouiese callado P. 1659, non ouiesse quedado O.). No pertenecen a esta categoría Myos aueres se me an leuado (Cid 2912). En la treguas que se auien vna a otra echadas (Alej. P. 2166). En estas frases, *se* es dativo.

La construccion llega a ser de uso corriente en el siglo XV. Cito los siguientes ejemplos: Se avian encomendado (Tamorlan 35,4), Avianse movido (Tamorlan 45,6), E tierra de Media, do yo creeria la mágica auerse fallado primera (Juan de Mena 35), Mal te as aprovechado (Cárcel de Amor 11 a), Arrepenti los de auerse casado (Cárcel de Amor 24 a). Desde el siglo XVI, abundan los ejemplos.

§ 4. EL PERFECTO DE LOS VERBOS INTRANSITIVOS.

Los verbos intransitivos se asociaron a los pasivos i reflejos (1). Tambien ellos tienen amenudo en el presente forma refleja i pasiva en el perfecto. En tál caso, las tres categorías están en completa armonía:

Verbos pasivos	Reflejos	Intransitivos
se faz	se levanta	se sale
es fecho	es levantado	es salido

Perc este acercamiento no alcanzó a producir una union perfecta i duradera. Los intransitivos se combinan sólo excepcionalmente con el reflejo, i el significado toma en este caso un matiz especial (Bello, Gramática 764, Menéndez,

(1) Segun Herzog 136, el empleo del participio combinado con *esse* como perfecto de verbos intransitivos proviene de las siguientes fuentes: 1.º Los verbos deponentes toman forma activa, pero conservan el perfecto compuesto: presente * *morio*, perfecto *mortuus est*. 2.º Verbos intransitivos se confunden con verbos pasivos: *movere* i *moveri*. Por este motivo, *terra mota est* se puede considerar como perfecto de *terra movet*. Herzog cree que éste fué el movimiento que produjo mas efecto. 3.º Pasaron al romance algunos participios con significado de voz activa i se incorporaron en el sistema verbal de las lenguas neolatinas.

Cantar de Mio Cid I, 341). Ademas, el perfecto se puede formar por medio del auxiliar *haber* ya en los primeros documentos (1). Vacilan hasta los verbos intransitivos de movimiento, en los cuales está mas arraigado que en otras partes el uso del auxiliar *ser*. Los verbos *ser* i *estar* prefieren desde un principio el auxiliar *haber*.(2): Ouiesse seyda (Crónica 30 a 22), ouien seydo (Crónica 91 b, 31), ouiera estado (Alex. P. 2300), ouieron estado (Crónica 230 a, 14); comp. Pietsch, Disticha Catonis, páj. 9, nota. Los gramáticos han estudiado con mas detencion los verbos intransitivos que los reflejos, i basta, por este motivo, llamar la atencion hácia las obras donde están especificados los detalles: Diez, Gramática III, 972, Meyer-Lübke, Gramática III, 312 i 317, Cejador, La Lengua de Cervántes I, 226, G. Cirot, Romanische Forschungen XXIII, 899, Menéndez, Cantar de Mio Cid I, 359, Bello, Gramática 1119.

Tambien la fusion de los verbos pasivos, reflejos e intransitivos ya principia en el mismo latin clásico: *mutari*, *se mutare* i *mutare*, *praecipitari*, *se praecipitare* i *praecipitare* son sinónimos; comp. Dräger, Historische Syntax I, 142. Dos perfectos intransitivos tienen modelos directos en latin: *es nacido* procedente de *natus est* i *es muerto* procedente de *mortuus est;* comp. Meyer-Lübke, Gramática III, 315.

§ 5. «ES DICHO» EN LUGAR DE «FUÉ DICHO».

Entro a estudiar cuál es el valor temporal del participio combinado con *ser*. *Dictus est* puede ser pretérito en latin: Incitato equo se hostibus obtulit atque interfectus est (Cae

(1) El auxiliar *haber* combinado con verbos intransitivos se propagó en castellano i portugues mas temprano que en otras lenguas neolatinas. Herzog 181 da una serie de ejemplos.

(2) El verbo *ser* se conjuga con *haber* en castellano porque su perfecto se formó en una época cuando este auxiliar estaba progresando. En el Poema del Cid, no tiene perfecto compuesto, sino que el pretérito tiene al mismo tiempo valor de perfecto. Lo mismo se puede observar en frances (Herzog 178. 182).

sar, De Bello Gallico IV, 12, 6). Esta práctica subsiste en castellano antiguo (1), pero se halla esclusivamente en el lenguaje del Poema del Cid (Meyer Lübke, Gramática III, 324). Mas tarde la combinacion *fué dicho*, que existe al lado de *es dicho*, se jeneraliza. Pretérito de pasiva: Estas palabras dichas, la tienda es cogida (Cid 213), Passada es la noche, venida la mañana, oyda es la missa, e luego caualgauan (Cid 1540), Tod esto es puesto, sabed, en grant rrecabdo (Cid 2141). Pretérito reflejo: Tornado es don Sancho, e fablo Albarfanez (Cid 387), Entraron sobre mar, en las barcas son metidos (Cid 1627). Pretérito intransitivo: Los mandados son ydos a todas partes; legaron las nuevas al conde de Barcilona (Cid 956), Hydo es el conde, tornos el de Binar (Cid 1082), Al quinto dia venido es myo Cid el Campeador (Cid 3015). La Crónica Jeneral evita este uso, i no lo admite ni en aquellos casos en los cuales reproduce las historias contadas por las antiguas epopeyas.

§ 6. «ES DICHO» EN LUGAR DE «SE HA DICHO».

En segundo lugar, la combinacion latina *dictus est* puede ser verdadero perfecto: Quem turpiter se ex fuga recipientem ne qua civitas suis finibus recipiat a me provisum est (Caesar, De Bello Gallico VII, 20, 12). Esta variante se conserva en castellano durante mas tiempo que la que acabamos de mencionar. Se asocia al perfecto el pluscuamperfecto correspondiente: *era dicho*.

Son perfectos de voz pasiva: Seruan, non ayas miedo, dixo el revestido, sepas certeramente eres de Dios oydo (Berceo, S. Dom. 655), El dia en que era la iglesia sagrada (Berceo,

(1) Herzog 157 niega que la frase «Las yentes de fuera todas son derramadas» (Cid 463) encierre un pretérito i cree que *son derramadas* es presente. Esa hipótesis es posible, pero no es segura. Aunque no se hallen ejemplos del pretérito compuesto de voz pasiva en otras lenguas neolatinas, siempre podemos sospechar que el castellano en este particular sea mas arcaico. La teoría de Herzog se puede aplicar fácilmente a la pasiva, pero es ménos aceptable en los verbos reflejos

S. Dom. 667), Ca los reys son dichos reys, por que regnan, et el regno ye lamado regno por el rey. Et asi como los reys son dechos de regnar, asi el regno ye decho de los reys (=Reges enim a regendo vocati sunt, nam regnum a regibus dictum est: et sicut reges a regendo vocati sunt, ita quoque regnum a regibus nuncupatum) Fuero Juzgo, páj. II a, Despues uinieron galeses por mar, que eran echados de su tierra (Crónica 6 b, 41), Amigos, vos sabedes como yo so desonrrado del conde Fernand Gonçalez (Crónica 417 a, 9).

Son perfectos derivados de verbos reflejos: De nuestros casamientos agora somos vengados (Cid 2758), Ambos son sobre ti por matarte jurados (Alej. P. 1669), Todos eran mouidos (Alej. P. 1214), Asi commo ellos eran ante apoderados de todos, ansy fueron despues todos apoderados dellos (Juan Manuel, L. 89, 18), Que el era ya avenido con su padre (Tamorlan 211, 2), Un caballero Turcoman, que se llamaba Caraotoman, era revelado al Tamurbec (Tamorlan 215, 12), Como supo que el Rey era levantado (Cárcel de Amor 12 b). Los ejemplos citados arriba, que presentan el auxiliar *ser* combinado con el participio i el pronombre reflejo (se eran partidos), pertenecen todos a esta categoria. Se ve que el castellano ya estaba en el mismo camino que prosiguió el frances; pero la propagacion del auxiliar ***haber*** hizo que mudara de direccion.

Son perfectos derivados de verbos intransitivos: De Cas-

---

e intransitivos. Es cierto que no se puede negar la posibilidad de que se formasen los presentes *tornado es, ido es,* cuando existieron los pretéritos *tornado fué, ido fué.* Pero éstos se encontrarían con la competencia de *torna se* i *va,* i Herzog esplica en otra parte (páj. 160) que precisamente por este motivo no pudieron arraigarse en romance. Ahora, me parece que en caso que el poeta hubiera querido emplear el presente histórico habria dicho *torna se, meten se, va,* i no *tornado es, metidos son, ydo es.* Queda otro tropiezo. Segun Herzog, la existencia del presente histórico es prueba de la existencia de un presente momentáneo. Ahora, si un verdadero presente de pasiva hubiera tenido en el Poema del Cid tal estension cual Herzog le atribuye, ¿cómo se esplicaria su escasez en el lenguaje posterior?

tiella la gentil exidos somos aca (Cid 672), Hya uos sabedes la ondra que es cuntida a nos (Cid 2941), Exido so del regno do nasci e uiuia (Berceo, S. Dom. 185).

El perfecto de los verbos pasivos i reflejos desaparece, mas temprano el perfecto pasivo, i mas tarde el perfecto reflejo. La causa es la formacion de construcciones que sirven de sustitutos. En la pasiva, se introducen *ha sido dicho* i *se ha dicho*; en los verbos reflejos, *se ha levantado*. La combinacion *ha sido dicho* no existe en los primeros documentos; llega a ser de uso frecuente en el siglo XV: A reverencia suya avia sido fecha aquella capilla (Tamorlan 55, 38). E si avian sido bien tratados (Tamorlan 139, 32). El perfecto de los verbos intransitivos subsiste: *es pasado* i *ha pasado* todavía son equivalentes. El auxiliar *ser* no es tan raro en los verbos intransitivos como jeneralmente se cree. Algunos ejemplos modernos son los siguientes: Cuando despertó era ya bien entrada la tarde (Blasco Ibáñez 48), Por ser ya pasada la hora de comer (Blasco Ibáñez 96), Cuando enterraron a su padre aun no era nacido (Valle Inclan 43).

§ 7. «Es dicho» en lugar de «está dicho»

La tercera variante del significado de *dictus est* se puede ilustrar por los siguientes ejemplos, que están tomados de Caesar, De Bello Gallico: Gallia est omnis divisa in partes tres (I, 1, 1), Gallia sub septentrionibus, ut ante dictum est, posita est (I, 16, 2), Gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatu constitutum est (VI, 17, 5), Namque ipsorum naves ad hunc modum factae armataeque erant (III, 13, 1). Ripa autem erat acutis sudibus præfixis munita (V, 18, 3). Se ve que el perfecto de pasiva tiene, ademas de las dos acepciones que corresponden tambien al perfecto de activa, una tercera (1), la que menciona Diez III, 910 diciendo que los

(1) Respecto a esta tercera variante del significado, se hallan en el trabajo de Herzog las siguientes aclaraciones. Los participios terminados en *tus* fueron orijinariamente adjetivos (páj. 85). Mas tarde, se incorporaron en el sistema de la conjugacion latina. Su combinacion

participios de aquellos verbos que llama perfectivos se pueden convertir en adjetivos en latin perdiendo su valor temporal (terra ornata est floribus). Esta aseveracion la podemos aceptar o rechazar segun la definicion que damos a los términos «adjetivo» i «participio». Cuando comparamos «constitutum est» con «constituitur» llegamos a la conclusion de que «constitutum» contiene la idea de tiempo pasado i debemos considerarlo como participio. Creo que la combinacion espresa precisamente lo mismo que el perfecto de las lenguas griega, sánscrita e indojermánica (Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik 493. 560. 575), a saber un estado que es consecuencia de una accion pasada. El perfecto de voz activa tiene este significado en latin solamente en las formas *memini, odi, cœpi, novi.*

Esta variedad es la que tiene mas vida en castellano. Es de uso frecuente en el lenguaje antiguo. Tambien aquí, al perfecto se asocia el pluscuamperfecto correspondiente. Son ejemplos de voz pasiva: Antes que el colpe esperasse dixo: vençudo so (Cid 3644), Abiertas son las puertas, duerme la Muzlemia (Berceo, S. Dom. 663), Era de buenos puerros el huerto bien poblado (Berceo, S. Dom. 377). Ejemplos de verbos reflejos: Mas tres semanas de plazo todas cumplidas son (Cid 3533), Alli esta mui desmayada: a vn rrequexo es assentada (Maria E. 455), Era ya rrepentido de lo que avia començado (Juan Manuel, L. 233, 11). Ejemplos de verbos intransitivos: Todos lo entendemos, cosa es conoscida, la iglesia de Silos como es decayda, fazienda tan granada es tanto empobrida (Berceo, S. Dom. 202), Ca tanto la contauan commo cosa transida, e de muerta que era que la torno a

---

con el auxiliar debe de haber indicado en primer lugar un estado actual que es consecuencia de una accion anterior (páj. 98). En segundo lugar, sirvió de perfecto, i al último alcanzó a convertirse en pretérito (páj. 99).

Se ve que Herzog considera la tercera variante como la primera en el órden cronolójico, i creo que acierta a la verdad. La construccion se conserva en las lenguas neolatinas (Herzog 155): La lampe est allumée. El castellano moderno ha introducido el auxiliar *estar*.

vida (Berceo, S. Dom. 590), Torno la golondrina e dixo al abutarda que arrancase la yerua que era ya pujada (Juan Ruiz 749).

§ 8. El auxiliar «estar».

En las frases de la clase que acabamos de mencionar en el párrafo que precede, el auxiliar *ser* está sustituido ordinariamente por *estar*. Se dice jeneralmente que el castellano moderno emplea *ser* para atribuir al sujeto una cualidad duradera, i *estar* para atribuir una cualidad pasajera: Bello, Gramática 583 nota, Diez, Gramática III, 312, Wiggers, Spanische Grammatik 138, Meyer-Lübke, Gramática III, 332, Ford, Mod. Lang. Notes XIV, núm. 2, G. Cirot, Mélanges Brunot 57 (1). *Estar* combinado con el participio es

(1) No pude consultar el trabajo de Cirot al componer el artículo que está publicado en aleman, pero actualmente lo tengo a la mano i puedo declarar que acepto las ideas que en él se emiten. Cirot critica a aquellos autores que dicen que *estar* señala un estado pasajero i espresa la diferencia entre *estar* i *ser* en la siguiente forma (páj. 68).

Se reconstruisent avec *estar*:

1.° Un participe passé passif à sens de passé et à valeur verbale (verbes perfectifs).

2.° Par assimilation, un adjectif marquant un état nouveau, ou exprimant un état passager.

3.° Par assimilation, un participe passé passif à sens de présent et à valeur verbale (verbes perfectifs ou imperfectifs) marquant un état nouveau.

Se reconstruisent avec *ser*:

1.° Un adjectif distinctif, par assimilation avec un substantif prédicat.

2.° Par assimilation, un participe passé passif sans valeur verbale:

3.° Un participe passé passif à sens présent et à valeur verbale.

4.° Excepcionnellement un participe passé neutre: *entrado*, *pasado*, *muerto*.

En mi Gramática Histórica § 597, digo lo que sigue: «En el lenguaje moderno, se ha introducido el auxiliar *estar:* Ya está concluida la obra. Este movimiento principia en el siglo XIII i llega a su tér-

particularidad de la gramática románica jeneral i avanza paulatinamente en castellano. Faltan ejemplos en el Poema del Cid i son escasos en el siglo XIII: Si el siervo fuido esta ascondido en alguna casa cinco dias o seis (Fuero Juzgo, páj. 152 a). En la Crónica Jeneral, aumentan considerablemente: Los otros de Roma que estauan esparzidos por la tierra (20 a 21), E cuemo la flota estaua bien guisada de quanto auie mester (21 b 12), E Dido, quando uio que ellos estauan much espantados (34 a 54), E fizieron destroyr el su nombre en todos los logares o estaua escripto (141 a 38).

He notado que la sustitucion del *es* local por *está*, i la trasformacion de *ser* combinado con el participio, en *estar* combinado con el participio, avanza en igual paso. Tambien van unidas las construcciones pasiva i refleja. En las obras de Juan Manuel, prevalece todavía *es*, pero *está* se usa con frecuencia: La grua que está derribada (Juan Manuel, C. 7, 30). En el libro de la Caza, se halla jeneralmente *es dicho* al lado de *está escripto*. Esto sucede porque *estar* se propaga con mas rapidez en los casos en los cuales se combina con la idea de lugar («es ist gesagt, es steht geschrieben»). La Vida del Gran Tamorlan i la Cárcel de Amor vacilan entre *ser* i *estar:* Las puertas desta capilla son cubiertas de plata

---

mino en el siglo XVII. *Estar* envolvia, en un principio, la idea de lugar; comp. «Vides ut alta stet nive candidum Soracte» (Horacio, Carm. I, 9). En castellano, *estar* progresa simultáneamente en el uso local (Roma está en Italia) i en combinacion con el participio. En el Libro de la Caza de Juan Manuel, se dice por regla jeneral *es dicho* pero *está escrito*; porque esta segunda frase sujiere la idea del lugar donde la diccion se halla escrita. Jeneralmente se dice que *estar* se emplea cuando se trata de un estado transitorio. Pero Cirot objeta con razon que «Está edificada la casa» no envuelve la idea de una cualidad pasajera, i cree que el matiz especial que el uso de *estar* da a la frase se ha formado precisamente en combinacion con el participio: *está enfermo* se diria por analojía de *está hecho* procedente de *factus est*. Creo que podemos decir que *estar* es perfectivo, i *ser* imperfectivo: *está concluido, ya está viejo, todavía está joven, es querido, es robusto.*

sobredorada (Tamorlan 51, 23), En la cerca de la villa ha una torre en que estan fechas unas casas (Tamorlan 29, 16), Acabados son mis males (Cárcel de Amor 28 b), Espantado estoy (Cárcel de Amor 9 a). En la Diana, prevalece *estar:* Cuya fama y increible bondad tan esparzida está por el universo (277 a). Pero se encuentra tambien *ser:* Todas las paredes eran cubiertas de oro fino (299 b). Cervántes observa por lo comun la regla moderna, pero existen escepciones que hoi en dia parecen irregulares: Soy enamorado (Rinconete i Cortadillo 150); comp. Cejador I, 214, 226.

Pueden ilustrar el uso moderno del auxiliar *estar* los siguientes ejemplos: Y con decir Merengue está todo dicho (Varela 10), Puesto que ya está declarado rebelde (Pérez Galdos, V. 153), Los que estén mui fatigados reposarán allí (Varela 209), Ya estaba hecha la prueba (Blasco Ibáñez 56), Estaba arrepentido de haberse quedado (Blasco Ibañez 246).

A pesar de la propagacion del uso de *estar*, no ha desaparecido el participio combinado con *ser*. Se conserva en aquellos casos en los cuales se trata de un estado permanente. Se dice, por ejemplo: Esta muralla es hecha de ladrillos (Förster, Spanische Sprachlehre 368). Otros ejemplos son: Ella es hecha de una alquimia de tal virtud (Cervántes, Quijote II, 16, 53). Mi otra pasion capital, la curiosidad, debe de ser tambien inspirada por el diablo (Valera 56). En el momento de motin o asonada es prohibido a toda oficina telegráfica trasmitir mensajes dirijidos a fomentar o favorecer el desórden (Código Penal 339). Cuando enterraron a su madre aun no era bautizado (Valle Inclan 43).

Tambien en los verbos intransitivos, se puede introducir *estar* en lugar de *ser:* Lo de fuera que agora estaba caido (Tamorlan 80, 20), Las mieses que.... con la fertilidad de la tierra estauan muy crescidas (Diana 331 b), Viendo cómo los turcos estaban casi todos muertos (Cervántes, Amante Liberal 134).

§ 9. EL PRESENTE DE LA PASIVA.

A continuacion examino el presente de la pasiva castellana (1). Repetidas veces se ha publicado la observacion de que la pasiva castellana no coincide en todas sus partes con la pasiva latina; comp. Cejador I, 226. Una de las causas es la de que en el lenguaje moderno el uso de la pasiva refleja ha tomado tanto estension que ha quedado arrinconada la pasiva compuesta (Menéndez, Cantar de Mio Cid I, 343). Pero la diferencia se nota tambien en castellano antiguo, donde la construccion refleja no se usa con la misma frecuencia que actualmente. Se encuentran datos mas exactos en un trabajo de F. W. Litten publicado en las Actas de la Sociedad Científica Alemana de Chile III, páj. 140. El autor deja establecido el hecho de que no se usa en castellano frases de las siguientes clase «Nuestro pequeño hermano llora porque es lavado por la sirvienta», i dice a continuacion: «Miéntras que en el presente e imperfecto construcciones de esta clase son contrarias al jenio de la lengua castellana, en otros tiempos del verbo se pueden formar sin dificultad alguna: La criada lavó a mi hermanito ayer. Mi hermano fué lavado por la criada ayer, será lavado, seria lavado mañana, ha sido lavado, puede ser lavado, etc. Aun mas estraño llega a ser este fenómeno cuando vemos que no todos los verbos escluyen el uso del presente e imperfecto de voz pasiva. Miéntras que *lavar* no lo admite, otros verbos como *amar*, *temer* no oponen ningun obstáculo: Mi hermano es feliz porque todo el mundo lo ama (porque él es amado por todo el mundo). Evidentemente, aquí la construccion pasiva es tan correcta en castellano como en otros

(1) Herzog 104 declara que en aquellos verbos que espresaban accion durativa el participio combinado con *esse* podia ser equivalente del presente ya en el latin arcaico: solitus est = solet, amatus est = amatur. Pero los clásicos evitaban este uso, que podia perjudicar la claridad del discurso.

idiomas». Mas abajo dice el autor: «Los verbos que designan una accion desinente que llega a cierto término, como *lavar*, *remendar*, *comprar*, etc., no pueden emplearse en el presente e imperfecto de voz pasiva en las mismas condiciones que en la activa, pero en otros tiempos esta trasposicion no presenta inconveniente. En cambio aquellos verbos que señalan una accion duradera o un estado, como *querer*, *temer*, *estimar*, etc., permiten el uso de la pasiva tambien en presente e imperfecto. Ademos, el uso de la pasiva es posible tambien en el presente e imperfecto de la primera categoría, cuando no se trata de una sola accion de carácter desinente, sino de una que se repite en órden regular. La existencia de este segundo caso se puede probar fácilmente por medio de ejemplos. Cuando escojemos como modelo el verbo *alimentar*, nadie puede negar que sea correcta la frase «Los pajaritos se mueren cuando no son alimentados por sus padres», porque aquí se presenta la alimentacion como accion que diariamente se repite».

La esposicion de Litten se parece a la que da Diez, Gramática III, 910. Diez distingue entre verbos perfectivos, cuya accion es momentánea o por lo ménos supone cierto término, i verbos imperfectivos, que espresan una accion a la cual no damos principio con el propósito de darle fin. En la primera categoría, no hai diferencia esencial entre latin i romance: l'ennemi est battu, hostis victus est. En la segunda categoría, el participio combinado con *esse* espresa tiempo presente: il est aimé de tout le monde=amatus ab omnibus. Aquí Litten ha dado un suplemento que tiene importancia. Tambien los verbos perfectivos pueden formar presente de pasiva cuando se trata de accion duradera o repetida: Los pajaritos se mueren cuando no son alimentados por sus padres. Otro progreso traen las indicaciones de Meyer-Lübke, Gramática III, 328. Esplica la índole de la pasiva castellana diciendo: «La pasiva latina i la construccion correspondiente que se emplea en el aleman señalan el principio de un estado, i la fórmula románica espresa el

mismo estado. Se esceptúa el pretérito incoativo: il fut porté». Ademas, critica la clasificacion dada por Diez (1).

Creo que las aclaraciones dadas por Meyer-Lübke nos llevan a la conclusion de que el presente de la pasiva castellana propiamente no es presente. No señala una accion que coincide con el momento en que hablamos i tampoco el principio de un estado, sino que indica un estado que es consecuencia de una accion o acontecimiento que ha precedido.

Si aceptamos esta definicion, evidentemente no se trata de un presente, sino de un perfecto. Me refiero aquí al castellano. Es posible que en otras lenguas neolatinas se pueda hablar con mas razon de un presente pasivo (2).

Los hechos reconocidos por Litten en castellano moderno,

---

(1) En mi Gramática Histórica § 595, presento la regla en la siguiente forma: «El presente e imperfecto (de la pasiva) espresan una accion duradera o repetida, indican verdades jenerales i pueden tener carácter narrativo (presente histórico): Los trabajos de alcantarillado de esta casa son ejecutados por la casa Moreno (la accion ha principiado i continúa), El monarca de los mejicanos era elejido entre los hermanos del rei muerto (accion repetida), Los hijos son queridos por los padres (verdad jeneral). Sus siete cabezas i la de Nuño Salido son llevadas a Córdoba, i Almanzor las presenta a su prisionero (presente histórico). Pero no sirven para espresar una accion que coincide con el momento en que se habla. No se dice «El niño llora porque es lavado por la madre» (Litten, D. W. V. III). El pretérito, el futuro i otras formas de las mismas categorias se usan ilimitadamente».

Herzog 148 dice que el presente de voz pasiva se emplea en tres casos: Presente durativo: De vos bien so servido (Cid 2152). Presente iterativo: Por que eres rabi clamado? (Misterio de los Reyes Magos 139). Presente jeneral («generelles Präsens»): Ni en nostras vocas es falada (Misterio 147).

(2) ¿Puede espresar el participio combinado con el auxiliar *esse* un verdadero presente («punktuelles Präsens»)? Yvon, Mélanges Brunot 351, admite esta acepcion en frances i dice (páj. 356) que *la Chine est battue* es perfecto, pero *ce rocher est battu par les flots* es presente. Este ejemplo no convence porque señala accion repetida, pero otros tienen mas peso. Herzog 152, nota, reconoce la existencia de un pre-

existen tambien en el lenguaje antiguo. Por este motivo, se debe rechazar la teoría defendida por Sandalio Letelier (Anales de la Universidad de Chile 1893), quien cree que la restriccion del uso de la pasiva proviene del carácter del verbo *ser*, que espresa una cualidad duradera. Doi, a continuacion, algunas frases que contienen verbos perfectivos: E por ende estos atales son condempnados de muerte seguno la ley de Dios (= Et ideo, quia detestandos huiusmodi sceleris praesumptores divina lex mortis sententia damnat: Fuero Juzgo 35 b). El ladron que furta de noche y es prendido con furto, si alguno lo matare, non deve seer tenudo de pechar de omecillo (Fuero Juzgo 123 b). Mueren much ayna quando son feridos (Crónica 23 b. 30). Si mas yo so con furto del merino tomado (Juan Ruiz 1455). Ca non fallan entre ellos otra defferencia si non que los neblis son tomados andand bravos, et los baharis son tomados en los nidos e

sente momentáneo en frances i cita entre otros comprobantes una indicacion dada por un poeta dramático en la siguiente forma: «Une chaise est passée, de main en main, au dessus des têtes». Supone que tal uso ya se encontrase en las antiguas lenguas románicas, pero concede que se debe considerar como trasformacion secundaria del presente durativo i declara que no puede dar pruebas seguras de su existencia. Tambien en castellano, se hallan ejemplos parecidos: pero creo que siempre envuelven la idea de la duracion: El domingo es esperado en Madrid el ministro (Cirot, Mélanges Brunot 58).

Litten no menciona el presente histórico, i en este detalle su trabajo es incompleto. Esta variante existe en castellano, pero es de uso limitado. Se presenta en el Poema del Cid, despues desaparece (por lo ménos yo no he encontrado indicios seguros de su existencia), i vuelve a emplearse en castellano moderno. Sospecho que su uso en gran parte se deba considerar como galicismo. Herzog 157 estima que el presente histórico es prueba de la existencia del presente momentáneo en las lenguas neolatinas.

En conclusion, podemos decir que aunque existan talvez ciertos rudimentos de un verdadero presente de pasiva, este movimiento ha quedado detenido en los principios i no ha alterado esencialmente el carácter fundamental de la combinacion del participio con el verbo *ser*.

son mayores los neblis que los baharis (Juan Manuel, C. 13, 29: comp. Los sacres que vienen a esta tierra son de dos maneras, los vnos traen por mar e los otros toman andando brauos 15, 10), Los huesos viejos... son arrojados al osario (Pérez Galdos 34), Las palabras eran entrecortadas por sollozos (Blasco Ibáñez 42). Son ejemplos de verbos imperfectivos: Es en quanto veemos del Criador amado (Berceo, S. Dom. 207), Señor, dixo, que eres pan de uida clamado (Berceo, S. Dom. 451), Por bien que te conseio nunca so escuchado (Alej. P. 1292). Ejemplos tomados de autores modernos no son necesarios en esta parte.

La transformacion de presente en perfecto se halla no solo en los verbos pasivos, sino tambien en los reflejos e intransitivos. Verbos reflejos: Et nos datla a quien quisierdes, que yo pagado so ende (Crónica 601 a, 48), E quando no lo han, son pagados con agua (Tamorlan 132, 31), Es tan aficionado á jugar que aventura su dinero tallando (Valera 79). Verbos intransitivos: Bien entendido es de letras e mucho acordado (Cid 1290). Par mi lei, nos somos erados! Por que no somos acordados? (Misterio 141). Paresce de silencio que non sodes usado (Berceo, S. Dom. 142), Como era usado al Criador rogar (Berceo, S. Dom. 366), Non era, de uerguença, de parescer osado (Berceo, S. Dom. 475), Era de la su vida la yent desfeduzada (Berceo S. Dom. 539), Como yo so creyda (Apol. 488), Commo non eran osados de batalar (Estoria 6, 2). Tambien *estar* combinado con el participio puede tener valor de presente: Yo bien esto creydo (Berceo, S. Dom. 758), Et Aluar Hannez estaua otrossi apercebido con su companna por quel non fiziessen rebato los franceses (Crónica 551 b, 42), Admirada y suspensa estaba doña Estefania (Cervántes, Fuerza de la Sangre 276), Confiada estoy (Cervántes, Quijote II, 38, 145), Tú estás dominado por Satanas (Pérez Galdos, V. 25).

§ 10. «FUÉ DICHO».

En las combinaciones *fué dicho* i *fuera dicho* (ant.) pierde el participio el valor de perfecto i se convierte en presente (16). Esto sucede en todas las épocas de la lengua castellana, i los principios se hallan en latin: Dräger, Historische Syntax 1,276. 238 (1). *Fué dicho* es pretérito: Por en vino a aquesto por que fue acusado (Cid 112), Echado fu de tierra e tollida la onor, con gan afan gane lo que he yo (Cid 1934), La oracion deuota fue de Dios exaudida (Berceo, S. Dom. 199), Io a ti quissi mucho e fui de ti querida (Berceo, Duelo 78), E por esso fue llamada aquella tierra Galizia (Crónica 10 a, 7).

Esta construccion es mas frecuente en las poesías de Berceo que en el Poema del Cid, porque en el siglo XII existe todavía el pretérito *es dicho*. Desde entónces su uso ha quedado sin variacion, aunque ha disminuido por los progresos de la pasiva refleja. Tambien en *fuera dicho*, el participio tiene valor de presente: Desenparo la casa en que fuera criada (Berceo, S. Dom. 320), Sopo que so hermano Magon fuera uençudo e preso (Crónica 22 b, 6), Y don Culema fuése allegando cerca del castillo con toda su compaña, allí cerca de donde fuera criado (Juan de Montemayor 36, 8).

La misma transformacion ha tenido lugar en los verbos reflejos: El Abbat e sus frayres fueron mal espantados, non recudio ninguno, tant eran desarrados (Berceo, S. Dom. 135), Elli con sus compannas fo luego convertido (Berceo, Milagros 696), Fueron todas mouidas por yr al fontenar (Alej. P. 2138), Pues que fue apoderado en la tierra (Estoria 27, 27), Et fue Dario muy quexado por que assi fincaua desdennado dellos (Crónica 221 a, 25), E quando el padre esto oyo

(1) Sobre los pretéritos del tipo *conductus fui*, habla Herzog 103. En la latinidad de Plauto, hai competencia entre *conductus sum* i *conductus fui*: Ei sunt natei filii geminei duo (Men. 18). Seni huic fuerunt filii nati duo (Capt. 7). Los clásicos evitan las construcciones del tipo *conductus fui*: pero éste vuelve a aparecer en la latinidad posterior.

fue muy maravillado (Juan Manuel, L. 155, 24), E de tal son lo dixo el, que los Cayres fueron repisos (Tamorlan 185, 38), E todo desfecho fue tornado cobre (Juan de Mena 265), Pues como del rey fue despedido (Cárcel de Amor 13 a), Fueron muy espantados (Juan de Montemayor 41, 17). La construccion participa en la suerte de *es levantado* (= se ha levantado), pues en la Diana ya no se usa. Actualmente se emplea la combinacion *se levantó*, la que ya se halla en antiguos documentos: A orient exe el sol e tornos a essa part (Cid 1901), Despidios el obispo (Berceo, S. Dom. 514), E ellos esparzieron se por ella a correr la toda (Crónica 68 b, 21). Todavía *fué* puede combinarse con el participio reflejo, pero no espresa en tal caso la idea de pretérito: Siempre fueron las domínicas poco inclinadas a la pobreza absoluta (Pérez Galdos, V. 9).

Los verbos intransitivos se asocian a los reflejos: El Campeador por las parias fue entrado (Cid 109), Fue la voz de los ciegos del Criador oyda, fue la lumne en ellos manamano venida, fue por la vertut sancta la tiniebra foida, la forma destorpada torno toda complida (Berceo, San Millan 328), Despues que fue yantada (Alej. P. 1860), En tierras de Egipto fuy nada (Maria E. 329), Non fue osado de salir a lidiar con eil (Crónica 558 b, 21), Fue la mi poridat luego a la plaça salida (Juan Ruiz 90), Poco despues que fueron llegados (Cárcel de Amor 20 b). Desaparece esta construccion a un mismo tiempo en los verbos reflejos e intransitivos.

Podria ser que el participio de la combinacion *fue dicho* conservase en algunas frases antiguas el valor de perfecto. No es fácil determinar el problema, porque el pretérito castellano puede sustituir el pluscuamperfecto. Creo sin embargo que la contestacion puede ser afirmativa: Metiol en un sepulcro que nunca fue usado (Berceo, Loores 100), Sovo anno e medio alli do fue criado (Berceo, S. Dom. 49), Fiço se aguisar el enfermo lazrado, entraron en carrera quando fue aguisado (Berceo, S. Dom. 552).

§ 11. «SERÁ DICHO».

Tambien en las combinaciones que envuelven la idea de tiempo venidero, el participio de perfecto se transforma en presente: Oy nos partiremos, e dexadas seredes de nos (Cid 2716), Esso con esto sea aiuntado (Cid 491), Seades bien seguro que seredes colgado (Berceo, S. Dom. 150), Quiso lo Dios que fuesse electo en Abbat (Berceo, S. Dom. 258), Señor, dixo, tu seas laudado e gradescido (Berceo, S. Dom. 595). Nótese como curiosidad que en la Crónica Jeneral existe una pasiva impersonal con complemento de persona: Loado sea a Dios et a la uuestra buena uentura (Crónica 597 a, 41), Loado sea a la uuestra merced (Crónica 601 b, 14). En idénticas condiciones con el futuro, se halla el infinitivo i jerundio: Tal que avie derecho de seer enforcado (Berceo, S. Dom. 419), Ni el sonido, ni el sabor pueden ser tomados como copias de cosas esternas (Balmes, Estética 42).

Los verbos reflejos e intransitivos se encuentran en las mismas condiciones: Mas dezid nos del Cid, ¿de que sera pagado, o que ganancia nos dara por todo aqueste año? (Cid 129), Tanto que yo biua, sere dent marauillado (Cid 1038), Tu sey apercebido (Berceo, S. Dom. 723), Ca entendien del pleyto que serien mal exidos (Berceo, San Millan 443), Todos buenos e malos alli seran llegados (Berceo, Loores 171), Ia esta en carrera de su casa sallido, sera en Babilona en tal tienpo venido (Alej. P. 2429).

§ 12. RESUMEN.

Los resultados mas esenciales del presente trabajo se pueden recapitular en la siguiente forma:

1.º En latin vulgar, se combinó la pasiva con elementos procedentes de los verbos reflejos e intransitivos i formó una voz medio-pasiva con un presente reflejo (se movet) i un perfecto pasiva (* movutus est).

2.º *Dictus est* puede ser en latin pretérito, perfecto comun i

perfecto del tipo griego. Como pretérito, funciona solamente en el Poema del Cid. Durante mas tiempo conserva la segunda acepcion, i la tercera existe todavia, aunque el auxiliar *ser* está sustituido por *estar*.

3.° La combinacion que se llama presente de pasiva en castellano, es un perfecto de la clase que en griego está representada por *οἶδα*: espresa un estado o una accion repetida.

4.° *Fué dicho* es pretérito. La construccion existe en el siglo XII, reemplaza en el siglo XIII el pretérito *es dicho* i subsiste hoi en dia. Las combinaciones análogas *fué sentado* i *fué ido* desaparecen en la época de los precursores de los clásicos.

5.° Se manifestó en el lenguaje antiguo la tendencia de introducir *se es levantado* en lugar de *es levantado*; pero al mismo tiempo se formó *se ha levantado*, i el uso de este tipo llegó a ser jeneral.

FEDERICO HANSSEN.

LaS.Gr Hanssen, Friedrich
H2515pa La pasiva castellana.
494669

DATE. NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

